

Instituto Politécnico de Macau
Escola Superior de Línguas e Tradução
Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português
Programa da Unidade Curricular

Unidade Curricular	Oficinas de Tradução		Código	TICP6103
Pré-requisito	Não tem			
Língua Veicular	Português		Créditos	2
Aulas Teóricas	---	Aulas Práticas	30 horas	Total de Horas 30 horas

Objectivos Gerais

A disciplina de Oficinas de Tradução visa um treino intensivo na prática de tradução, sensibilizando o aluno para as questões da variação de formatos, registos e estilos associados a diferentes géneros e sub-géneros textuais, assim como para aspectos terminológicos e culturais (explícitos e/ou implícitos) inerentes às duas línguas de trabalho, conduzindo-o a experimentar e a comparar diferentes concepções e percursos do acto tradutório.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Observar e refletir sobre a relação entre línguas, culturas e comunicação.
2. Identificar convergências e divergências nas práticas socioculturais associadas às línguas chinesa e portuguesa e os seus impactos no âmbito da prática de tradução.
3. Desenvolver uma prática reflexiva sobre a sua cultura de origem, assim como sobre as culturas dos países de língua portuguesa, de forma a encontrar as melhores estratégias para resolver problemas de tradução.
4. Identificar e compreender expressões e terminologia específicas das línguas chinesa e portuguesa.

Conteúdos

- Exercícios práticos contrastivos de tradução
- Comparação de traduções elaboradas na aula com base num mesmo texto de partida
- Discussão colectiva das diversas versões do texto traduzido
- Parâmetros de aceitabilidade do texto traduzido

- Prática de tradução de textos em áreas diversificadas

Método de Ensino

Preconiza-se uma abordagem comunicativa intercultural, recorrendo ao uso, sempre que possível, de materiais (PDF, áudio, vídeo, *Powerpoint*) que visem o desenvolvimento da capacidade reflexiva e crítica, valorizando o papel interventivo do aluno na construção dos seus saberes.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre do Instituto Politécnico de Macau”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

Item	Descrição	Percentagem
Avaliação	Projectos	70%
	Prova Escrita	30%
Total de Percentagem:		100%

Material de Estudo

Obras de Referência

1. BASSNET, Susan, *Translation Studies*. 4th edition, updated. London/New York: Routledge, 2013.
2. BAKER, Mona & SALDANHA, Gabriela (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. Abingdon and New York: Routledge, 2011.
3. HOUSE, Juliane, *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
4. HUSBSCHER-DAVIDSON, SÉVERINE & BORODO, Michael (ed.), *Global Trends in Translator and Interpreter Training – Mediation and Culture*. Bloomsbury, 2012.
5. KUHIWCZAK, PIOTR & LITTAU Karin (ed.), *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007.
6. LI, Changsen e CHOI, Wai Hao (2002), *Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português / Chinês (實用葡漢翻譯教程)*, 1ª. Edição. Macau: Instituto Politécnico de Macau, 2002.
7. 梁自然主編，《澳門翻譯用語集》
(Glossário Breve de Termos e Expressões de Referência para Tradução em Macau)，澳門，澳門恆誠傳播有限公司，2014。
8. MUNDAY, Jeremy, *Introdução aos Estudos de Tradução – Teorias e Aplicações*. Ramada: Edições Pedagogo LDA, 2014.

9. MUNDAY, Jeremy, (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2009.
10. PYM, Anthony, *Teorias Contemporâneas da Tradução – Uma Abordagem Pedagógica*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkain, 2013.
11. PALUMBO, Giuseppe, *Key Terms in Translation Studies*. London and New York: Continuum, 2009.
12. TOUR, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 2012.
13. VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*. 3rd edition. Abingdon and New York: Routledge, 2012.